

Rites of Crowning Ceremony

طقس الإكليل



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Rites of Crowning Ceremony

طقس الإكليل

Table of Contents

PROCESSION INTO THE CHURCH	5
PROCLAMATION OF THE MARRIAGE COVENANT	6
THE PRAYER OF THANKSGIVING	8
VERSES OF CYMBALS	12
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	12
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	12
Continuation of Verses of Cymbals (in all days)	12
PRAYER OF MATRIMONIAL PLEDGE.....	14
Hymn “O Christ the Word of the Father”	15
THE LITANY OF THE VESTMENT & EXCHANGING OF RINGS	15
Hymn “The Spiritual Garment”	16
Hymn “The Golden Censer”	16
THE PAULINE EPISTLE	17
Hymn for the Descent of the Holy Spirit	19
Hymn of the Trisagion	20
THE LITANY OF THE GOSPEL	21
THE GOSPEL	23
THE PSALM.....	24
THE GOSPEL	25
Hymn “Those that have been United”	26
THE SUPPLICATIONS	27
Hymn “O Christ Word of the Father”	29
THE THREE LITANIES	30
First Litany: The Litany of Peace.....	30
Second Litany: The Litany of the Fathers.....	32
Third Litany: The Litany of the Assemblies	34
THE ORTHODOX CREED.....	37
THE FIRST MATRIMONIAL PRAYER (LOOKING TOWARDS THE EAST)	39
Hymn “As You have given it”	40
THE SECOND MATRIMONIAL PRAYER (LOOKING TOWARDS THE EAST)	40
Hymn “My Peace”	41
THE THIRD MATRIMONIAL PRAYER (LOOKING TOWARDS THE COUPLE).....	42
Hymn “Do not forget the covenant”	43
A PRAYER FOR SUBMISSION (LOOKING TOWARDS THE EAST)	43
Hymn “May God bless us all”	44
THE ANOINTING OF THE OIL.....	44
Hymn “May this oil destroy demons”.....	45
Hymn “You have anointed my head with oil”	46
SUPPLICATIONS FOR THE COUPLE.....	46
BLESSING OF THE CROWNS.....	47
PLACING OF THE CROWNS	48
Hymn “In the Name of the Father”	48

BLESSING PRAYERS FOR THE COUPLE	49
EXHORTATION TO THE BRIDAL COUPLE	50
COMMANDMENTS TO THE COUPLE	50
Charge to the Groom.....	50
Charge to the Bride	51
THE BLESSING OF THE MARRIAGE.....	52
CONCLUDING HYMN.....	53
PROCESSION FROM THE CHURCH.....	54

Procession into the Church

زفة الدخول إلى الكنيسة

The Bridal procession enters the Church and the Deacons sing the Hymn "O King of Peace":

يزف العروسين إلى داخل الكنيسة بلحن " يا ملك السلام "

Ποῦρο ἴτε τειρηνη: μοι ναη
ἴτεκειρηνη: σεμοι ναη ἴτεκειρηνη:
χα νεννοβι ναη ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἴνιχαχι: ἴτε
τκεκλνσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἴνεσκμ ψα
ἐνεε.

Εμμανοηλ Πεννοτ: δεν
τενμητ τνοτ: δεν ἴωοτ ἴτε Περωτ:
νεμ Πἴνευμα εθοταβ.

ἴτετμοτ ἐρον τηρεν: ἴτεττοτβο
ἴνενεητ: ἴτετταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
νενψυχη νεμ νενωμα.

ἴενοτωτ ἴμοκ ἴ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἴαγαθος: νεμ Πἴνευμα
ἐθοταβ: σε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ἴμον.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

Proclamation of the Marriage Covenant إعلان الزواج

After procession, the bride sits on the right hand of the groom (Psalm 45:9). The priest then takes the two rings and wraps them in red linen and blesses them proclaiming the marriage
بعد الزفة تجلس العروس على يمين العريس (مزمور 45: 9) ثم يأخذ الكاهن الدبليتتين ويضعهما حول زنار أحمر ويباركهما معلنا الزواج

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare the marriage of the blessed Orthodox son (...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال، نعقد زواج الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

The priest crosses himself and the two rings and say
يرشم الكاهن ذاته ثم الدبليتتين بالصليب ويقول

Πῆρεσβυτερος:

Ἦεν φῆραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πῆπνευμα εθοραβ οτνοτῆ ἵνοτωτ.
ἀμην.

Ἰεμαρωοτ ἵχε φνοτῆ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακων:

ἀμην.

Πιλαος:

Ἰε Πενιωτ ετῶεν ...

Priest:

In the name of the Father and the Son and the Son and the Holy Spirit, one God. Amen.

Blessed be God the Father, the Pantocrator.

Deacon:

Amen.

People:

Our Father Who art in ...

الكاهن:

بسم الآب والابن والروح القدس
إله واحد أمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل.

الشماس:

أمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات ...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our Savior Jesus Christ, author of the perfect law and founder of the virtuous commandments, we declare the marriage of the blessed Orthodox daughter (...) to the blessed Orthodox son (...).

الكاهن:

باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعقد زواج الابنة المباركة الأرثوذكسية البكر (...) إلى الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...).

The priest signs the cross and say
يرشم الكاهن بالصليب ويقول

Πατερσβντερος:

Ἰςμαρωοτ ἵχε
Πεμονοσενης ἵψηρι Ιησουε
Πιχριστοε Πενβοιε.

Πιδιακων:

Αμην.

Πιλαοε:

Χε Πενιωτ ετθεν ...

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord.

Deacon:

Amen.

People:

Our Father Who art in
...

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا.

الشماس:

أمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات ...

Priest:

In the name of our Lord, our God, and our
Savior Jesus Christ, author of the perfect law and
founder of the virtuous commandments, we
declare the marriage of the blessed Orthodox son
(...) to the blessed Orthodox daughter (...).

الكاهن:

باسم ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح مشرع
شريعة الكمال وواضع ناموس الأفضال نعقد زواج
الابن المبارك الأرثوذكسي البكر (...) إلى الابنة
المباركة الأرثوذكسية البكر (...).

The priest signs the cross and say
يرشم الكاهن بالصليب ويقول

Πατερσβντερος:

Ἰςμαρωοτ ἵχε Πιπνευα εθοταβ
ἵπαρακλητον.

Πιδιακων:

Αμην.

Πιλαοε:

Χε Πενιωτ ετθεν...

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.

Deacon:

Amen.

People:

Our Father Who art in
...

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.

الشماس:

أمين.

الشعب:

أبانا الذي في السموات ...

The Congregation says
يقول الشعب

Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Κενδοῖς.	Through Christ Jesus our Lord.	بالمسيح يسوع ربنا.
Πιπρεσβυτερος: Ὡληλ.	Priest: Pray.	الكاهن: صل.
Πιδιακων: Ἐπι προσευχη σταθητε.	Deacon: Stand up for prayer.	الشماس: للصلاة قفوا.
Πιπρεσβυτερος: Ἰρηνη πασι.	Priest: Peace be with all.	الكاهن: السلام لكل.
Πιλαος: Κε τω πνευματι σου.	People: And with your spirit.	الشعب: ولروحك ايضاً.

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Πιπρεσβυτερος: Ὡαρενωπεδμοτ ἡτοτϭ ἠπιρεφερπεθῆανενϭ οτοϭ ἡνηαντ: Φηοτϭ Φιωτ ἠΠενδοῖς οτοϭ Πεννοτϭ οτοϭ Πενσωτηρ Ἰησοῦς Χριστος. Χε αφερσκεπαζιν εζων. Δεφρβοθηῖν ερον. Δεφδρεζ ερον. Δεφωπτεν εροϭ δεφδσο ερον. Δεφττοτεν δεφεντεν ψα εεϭρη εταιογνοϭ θαῖ.	Priest: Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.	الكاهن: فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم الله أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة.
---	---	--

Πῦορ οη μαρεντσο ἔρορ ροπω
ἵτεϋἄρερ ἔρον: ᾔεν παι ἔροορ ἔοοταβ
φαι νεμ ἵἔροορ τηρορ ἵτε πενωηδ:
ᾔεν ριρηνη ἵβεν ἵξε πιπαντοκρατωρ
Πῖοιρ Πεννορτ.

Πιδιακων:

Προσερζαοε.

Πιλαορ:

Κυριε ἔλεησον.

Πιπερβυτερορ:

Φηηβ Πῖοιρ Φνορτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἕΠενῖοιρ
οορρ Πεννορτ οορρ Πενωτηρ Ιηοορ
Πιχριστορ.

Πενωπεῖμοτ ἵτοτκ κατα ρωβ
ἵβεν νεμ ἔοβε ρωβ ἵβεν νεμ ᾔεν
ρωβ ἵβεν.

Χε ἀκερσκηπαζιν ἔχων.

Δκερβοῆοη ἔρον: ἀκἄρερ ἔρον:

Δκωοπτεν ἔροκ ακτἄσο ἔρον:

Δκττοτεν ἀκεντεν ωἄ ἔρρη ἔται

οορνορ θα.

Πιδιακων:

Πωβρ ρινα ἵτε Φνορτ ναι ναν:
ἵτεϋωηνρητ ᾔαρην: ἵτεϋωτεμ
ἔρον: ἵτεϋερβοῆοη ἔρον: ἵτεϋῖ

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times* and to

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكل الرب إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سوالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين * وأن يبارك العروسين (...) و (...)، ويعفر لنا خطايانا.

ἵνῃ τῆσδε νεμ νιτωβζε ἵτε νηεθοῦαβ
 ἵταϑ ἵτοτοῦ εἰρηι ἐχων ἐπιὰζαθον
 ἵνχοῦ νιβεν: ἵτεϑχα νιβεν *: νεμ
 ἵμοῦ ναπατωελετ (...) νεμ (...):
 ἵτεϑχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαοσ:

Κυριε ἐλεησον.

bless the couple (...) and (...), and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

** If the Pope or a Bishop is present
 وفي حضور البابا أو أسقف يقال*

Ἰτεϑαρεζ ἐῶωνδ νεμ ἵταζο
 ἐρατϑ ἵπενιωτ ετταινοῦτ
 ἵναρχιερεῦσ παπα αββα (...) νεμ
 πεϑκεῶφηρ ἵλιτοῦρσοσ πενωτ
 ἵεπισκοποσ αββα (...).

And to keep the life and standing of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the bishop, Abba (...).

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا الأسقف الأنبا (...).

**Then the priest prays
 ثم يصلي الكاهن**

Πῆρεσβῦτεροσ:

Εῶβε φαι τεντῆσο οροζ τεντωβζε
 ἵτεκμετὰζαθοσ πιμαρωμι: υἱοσ ναν
 εῶρενχωκ ἐβολ ἵπαικεεζοοῦ εθοῦαβ
 φαι: νεμ νιεζοοῦ τηροῦ ἵτε πενωνδ:
 δεν ζιρηνη νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονοσ νιβεν: Πιρασμοσ νιβεν:
 ἐνερσιὰ νιβεν ἵτε ἵσατανασ: ἵσοβμι
 ἵτε ζανρωμι εῦζωοῦ: νεμ ἵτωνϑ
 ἐῶωι ἵτε ζανζαζι νηετζηπ νεμ

Priest:

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
 صلاحك يا محب البشر امنحنا أن
 نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
 حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
 الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
 وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين

νηεθούωνη εβολ.

Αλιτορ εβολ θαρων,
νεμ εβολ θα πεκλαοσ τηρϑ,
νεμ εβολ θα ναπατωελετ ναιΧ
νεμ εβολ θα παιμα εθοταβ ντακ φαι.

Πη δε εθανετ νεμ ηηετερνοϑρι
σαζηνι μμωοτ ναν. Χε νθοκ πε ετακτ
μπερϑωϑι ναν: ερωμι εχεν νιζοϑ νεμ
νιδλη: νεμ εχεν τχομ τηρσ ντε
πιχασι.

Οροσ μπερεντεν εδοϑη
επρασμοσ: αλλα ναθμεν εβολ θα
πιπετωοτ.

θεν πιεμοτ νεμ νιμετωενητ
νεμ τμετμαρωμι ντε πεκμονοσενησ
νϑηρι: Πενβοισ οροσ Πεννοτ οροσ
Πενσωτηρ Ιησοϑσ Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβολ ζιτοτϑ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμασι νεμ
τπροσκνησισ: ερπερπι νாக νεμαϑ:
νεμ Πιπνεϑμα εθοταβ νρεϑτανδο
οροσ νομοοτσιοσ νεμακ.

ϑνοτ νεμ νιχοτ νιβεν νεμ ϑα
ενεε νιενεε τηροϑ: αμην.

take them away from us,
and from all Your people,
and from this couple, and
from this, Your holy place.

But those things which
are good and profitable do
provide for us, for it is You
who have given us the
authority to tread on
serpents and scorpions, and
upon all the power of the
enemy.

And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

انزعها عنا
وعن سائر شعبيك
وعن هذين العروسين
وعن موضعك المقدس هذا.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطان أن ندوس الحيات
والعقارب وعلى كل قوات العدو.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
من الشرير.

بالنعمة والرفقات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعز والسجود تليق بك معه مع
الروح القدس المحيي المساوي
لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

While the priest offers incense, the people chant the
Verses of Cymbals.

وأثناء رفع الكاهن للبخور، يرتل الشعب
أرباع الناقوس.

Verses of Cymbals أربع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أربع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

Δουωινι μαρενοτωτ: ἵϥτριάς
εθοταβ: ἔτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

تعالوا فلنسجد للثالوث القدوس
الذي هو الأب والابن والروح
القدس.

Δνον δα νιλδος: ἵχριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοττ: ἵαληθινος.

We the Christian
people, for He is our true
God.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

Ογον οτβεल्पς ἵταν: δειν
θεεθοταβ Μαρια: ἔρε Φνοττ και ναν:
χιτεν νεσπρεβια.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

لنا رجاء في القديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

ϥενοτωτ ἵΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοταβ: ἵτριάς
εθοταβ : ἵνομοοτςιος.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

نسجد للأب والابن والروح
القدس الثالوث القدوس المساوي
في الجوهر.

Χερε τεκκλνσια: ἵπνι ἵτε
νιαττελος: χερε τπαρθενος: ἕτασμεε
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة بيت الملائكة
السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days) تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

Χερε πιμανωελετ: ετσελωλ δειν
οτθο ἵρητ: ἵτε πινημφιος ἵμνι:
ἕταφρωτπ ἕτμετρωμι.

Hail to the chamber,
which is adorned with all
types, for the True
Bridegroom, who became
united with humanity

السلام للخدر المزين بكل نوع
الذي للختن الحقيقي الذي اتحد
بالبشرية.

Χερε νε Уαρια: †βρομπι εθνεσωс:
θηετασμιசி нан: υφνο† πιλοσος.

Χερε νε Уαρια: †εν ογχερε
εφοταβ: χερε νε Уαρια: †ματ
υφνεθοταβ.

Χερε Уιχανλ: πινω†
ναρχιασσελοс: χερε †αβριηλ: πιω†π
υπιραιωεηνο†ρι

Χερε ηιχερο†βιμ: χερε ηισεραφιμ:
χερε ηιτασμα τηρο†: ηεπο†τρανιον.

Χερε Ιωανηηс: πινω†
υπροδρομιοс: χερε πιο†ηηβ: ηεσε†εηηс
ηεμμανο†ηηλ.

Χερε ηαβοιс ηιο†: ηαποστολοс:
χερε ηιμαθηηс: ητε Πενβοιс Ιηсο†ηс
Πηχριсτοс.

Χερε ηακ υ πιαρ†τηροс: χερε
πιε†ασσελιсηс: χερε πιαποστολοс:
αββα Уαρκοс ηεω†ριμιοс.

Χερε †τεφανοс: πιω†ορπ
υμарт†ηροс: χερε πιαρχи†διακωη:
ο†οη †εμαρωο†τ.

Χερε ηακ υ πιαρ†τηροс: χερε
πιω†ωηс ηεηηηηεοс: χερε πια†ελοφοροс:
παβοис πο†ηρο †εω†ρηсιοс.

Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.

Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.

Hail to John, the great forefunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.

Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتلاميذ، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيوс.

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος: χερε
πιωωιχ ἵτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὠ πιμαρττρος: χερε
πιωωιχ ἵτεννεος: χερε πιὰθλοφορος:
αββα Μινα ἵτε νιΦαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθης ἵτε τμετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ ἵτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἵιοτ: ἡμαιοτυμηρι:
αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ἵτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεβια: ἵτε τθεδοτοκος
εσοταβ Μαρια: Πβοις ἀριεμοτ ναν:
ἡπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
ἵταταθος: νεμ Πιπνευμα εσοταβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακωτ ἡμον ναι ναν.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد أبا مينا البياضى.

السلام لأبينا أنطونيوس سراج
الرهبنة. السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والدة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبيك الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا أرحمنا.

Prayer of Matrimonial Pledge صلاة عربون الزواج (أو عقد الأملاك في المصطلحات القديمة)

Priest:

O God Who formed man with Your hands alone,
and gave him his wife to be a helpmate and support to
him, be now, our Master, an advocate unto this couple,
the groom (...) and his helpmate (...).

الكاهن:

يا الله الذي جبل الإنسان بيديه وحده وأعطاه
المرأة عوناً وقوة له، أنت أيضاً الآن يا سيدنا
كن وسيطاً لهذين العروسين (...) و (...).

(the priest makes the sign of the cross upon their foreheads and says)

Unite them in the pledge of true fellowship; and give them this token as the symbol of their union, that they may be one in the bonds of love; saying unto them, "My peace I give unto you, My peace I leave with you." For You are the peace of us all, and unto You we offer up the glory and the honor, together with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit the Life-Giver, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

(هنا يرشمهما بعلامة الصليب على جبهتهما قائلًا:)

صلهما بعربون الشركة، وأعطهما علامة اتصالهما، ليكونا بألفة واحدة برباط المحبة، إذ تقول لهما سلامي أعطيه لكما. سلامي أنا اتركه معكما. فأنت سلامنا جميعا. ونرسل لك إلى فوق المجد والكرامة مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

Hymn "O Christ the Word of the Father" لحن "أيها المسيح كلمة الآب"

Πιλαος:

Πιχριστος πιλαοςος ητε Φιωτ:
πιμνοςενης ηνοτ: εκετ ναν
ητεκζιρηνη: θαι εθμεε ηραωι νιβεν.

Χε εςμαρωοντ ηχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνετω εθοταβ: Τριας ετσηκ
εβολ: τενοτωωτ μμος τεητωοτ νας.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

People:

O Christ the Word of the Father, the only God, grant us Your peace, that is full of joy.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

O Lord hear us. O Lord have mercy. O Lord bless us.

الشعب:

أيها المسيح كلمة الآب الإله الوحيد أعطنا سلامك هذا المملوء من كل فرح.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا. يا رب باركننا.

The Litany of the Vestment & Exchanging of Rings الصلاة على الثياب ولبس الدبل

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ, our God, who ornamented the sky with the stars and manifested the earth in the beauty of flowers bearing fruits of diverse kinds, Who bestowed on mankind heavenly things and have given unto them the comforts of the earth. Now also, O Good One and Lover of Mankind.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح الهنا الذي زين السماء بالنجوم واطهر الأرض ببهاء الأزهار المثمرة ذات الأنواع الكثيرة، الذي أنعم على البشرية بالسمايات وأعطاهم راحة الأرض. أنت الآن أيضاً أيها الصالح محب البشر.

(The priest crosses the vestments saying:)

We ask you to bless these vestments. **Amen.**

That they may become for your servants who are wearing them, through Your goodness, vestments of glory and salvation. **Amen.**

Vestments of joy and happiness. **Amen.**

Preserve them both pure in soul, body, and spirit, that their life may be healthy, peaceful, and chaste through the acts of righteousness. Grant them both heavenly and earthly comfort that they may become rich through charitable deeds; fill their houses and storage places with all blessings, and may they become worthy of doing your will at all times, for you are merciful and righteous. Glory be to You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, now and forever. Amen.

(ثم يرشم بالصليب قائلا:)

نسألك أن تبارك هذه الحلل الموضوعه. **آمين**
لكي تصير لعبديك اللذين يلبساها بمسرة
صلاحك حلل المجد والخلاص. **آمين**
حلل الفرح والتهليل. **آمين**

احفظهما نقيين في النفس والجسد والروح
لتكون حياتهما في صحة وسلام وعفاف
وبواسطة فعل البر. هب لهما الراحة السمائية
والأرضية ليستغنيا بأفعال البر، وأملأ منازلهما
ومخازنهما من كل الخيرات، وليستحفا أن
يعملا رضاك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة
وبار، ويليق بك المجد مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

The priest places the vestment and the two rings for the bride and the groom while the deacons chant this hymn

يُلبس الكاهن البرنس للعريس والدبنتين للعروسين بينما يقول الشماسة اللحن الآتي

Hymn "The Spiritual Garment"
لحن "الحلة الروحانية"

†† στολη ὑπνευματικον:
ἀντζιωτῆ ὑμιχαηλ: οτορ πιδωκ
ὑμαρσαριτης: ατημη ὑμιχαηλ
ὑμοσ.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

The spiritual garment,
with which Michael is
arrayed, and the girdle of
pearls, with which Michael
is adorned.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
bless us.

الحلة الروحانية، الملتحف بها
ميخائيل، والمنطقة الجوهرية،
تمنطق بها ميخائيل.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا. يا
رب باركنا.

Hymn "The Golden Censer"
لحن "المجمرة الذهب"

†† ψοτηρ ἡνοσβ τε †Παρθενος:
πεσαρωματα πε Πενσωτηρ: ασωσι
ὑμοσ αφω† ὑμον: οτορ αφχα
νενηοβι ναν εβολ.

The golden censer is the
Virgin, her aroma is our
Savior. She gave birth to
Him; He saved us and
forgave us our sins.

المجمرة الذهب هي العذراء
وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته
وخلصنا وغفر لنا خطايانا.

Ἰενοῦωπτ ἄμοκ ὠΠιχριστος:
 νεμ Πεκιωτ ἰάσαθοσ: νεμ Πιπνετωα
 εθοταβ: χε ακι (ακτωνκ) ακωτ
 ἄμοον. Παι παν.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك ايها المسيح، مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. إرحمنا.

The Pauline Epistle

البولس

Παυλος φβωκ ἰΠενδοις Ιησοϋς
 Πιχριστος : παποστολος εθαθεμ:
 φηεταταωϋ επιζωεννοϋμι ἰτε
 φνοϋτ.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلي أهل افسس، بركته علينا آمين.

Εβειοσ ε: κβ - ε: ε

Ephesians 5:22-6:3

أفسس 5: 22 – 6:3

Πιζιόμι μαροῦβ νεχωϋ ἰνοϋτα
 ἰφρητ ἰΠδοις.

Wives, submit to your own husbands, as to the Lord.

ايها النساء اخضعن لرجالكن كما للرب.

Χε πιρωμι ταφε ἰτςζιμι πε
 ἰφρητ ἰΠιχριστος ετε ταφε
 ἰτεκκλνσια τε ἰθοϋ πε πωτηρ
 ἰπιωμα.

For the husband is head of the wife, as also Christ is head of the church; and He is the Savior of the body.

لان الرجل هو راس المرأة كما ان المسيح ايضا راس الكنيسة وهو مخلص الجسد.

Αλλα ἰφρητ ετεκκλνσια βνο
 ἰνωσ ἰΠιχριστος παρητ ζωοϋ
 πιζιόμι μαροῦβ νεχωϋ ἰνοϋτα ζεν
 ζωβ πιβεν.

Therefore, just as the church is subject to Christ, so let the wives be to their own husbands in everything.

ولكن كما تخضع الكنيسة للمسيح كذلك النساء لرجالهن في كل شيء.

Πιρωμι αριασαπαν ἰνετενζιόμι
 καταφρητ ετα Πιχριστος ερασαπαν
 ἰτεκκλνσια οτοϋ αϋτηϋ εζρηι εχωσ.

Husbands, love your wives, just as Christ also loved the church and gave Himself for her.

ايها الرجال احبوا نساءكم كما احب المسيح ايضا الكنيسة واسلم نفسه لاجلها.

ΖΙΝΑ ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία
καὶ ἑαυτὴν ἁγιάσῃ μετὰ τοῦ ὕδατος
ἐν λόγῳ.

ΖΙΝΑ ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία
καὶ ἑαυτὴν ἁγιάσῃ μετὰ τοῦ ὕδατος
ἐν λόγῳ, ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία
καὶ ἑαυτὴν ἁγιάσῃ μετὰ τοῦ ὕδατος
ἐν λόγῳ.

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ
ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν· ὁ ἀγαπᾷ
τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν·
ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν·
ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν·
ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν·

Ὁ ἄνθρωπος ὁ ἀγαπᾷ τὴν ἑαυτοῦ
ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν, ὡς ὁ Κύριος
ἀγαπᾷ τὴν ἐκκλησίαν ὡς ἑαυτόν,
ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία ἁγιάζουσα
ἐν λόγῳ.

Ὅτι ἡμεῖς μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
αὐτοῦ, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ.

Ὅτι ἡμεῖς μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
αὐτοῦ, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ, ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία ἁγιάζουσα
ἐν λόγῳ.

Ὅτι ἡμεῖς μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος
αὐτοῦ, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ καὶ τῶν ὀστέων
αὐτοῦ, ἵνα ἁγιασθῆται ἡ ἐκκλησία ἁγιάζουσα
ἐν λόγῳ.

That He might sanctify
and cleanse her with the
washing of water by the
word

That He might present
her to Himself a glorious
church, not having spot or
wrinkle or any such thing,
but that she should be holy
and without blemish.

So husbands ought to
love their own wives as
their own bodies; he who
loves his wife loves
himself.

For no one ever hated
his own flesh, but nourishes
and cherishes it, just as the
Lord does the church.

For we are members of
His body, of His flesh and
of His bones.

For this reason a man
shall leave his father and
mother and be joined to his
wife, and the two shall
become one flesh.

This is a great mystery,
but I speak concerning
Christ and the church.

لكي يقدسها مطهرا اياها بغسل
الماء بالكلمة.

لكي يحضرها لنفسه كنيسة
مجيدة لا دنس فيها ولا غضن او
شيء من مثل ذلك بل تكون
مقدسة وبلا عيب.

كذلك يجب على الرجال ان يحبوا
نساءهم كأجسادهم. من يحب
امرأته يحب نفسه.

فانه لم يبغض أحد جسده قط بل
يقوته ويربيه كما الرب أيضا
للكنيسة.

لأننا أعضاء جسده من لحمه
ومن عظامه.

من اجل هذا يترك الرجل ابيه
وامه ويلتصق بامرأته ويكون
الاتان جسدا واحدا.

هذا السر عظيم ولكنني انا اقول
من نحو المسيح والكنيسة.

ΠΛΗΝ ἢ ὅτεν ζωτεν κατὰ φύται
φύται ἡμωτεν μαρεφερὰ γαπαν
ἢ τεφῆριμ ἡπεφρητῆ τῆριμ Δε ζωσ
ζινα ἢ τεσερβοτῆ δατῆν ἡπεσεζαι.

Πιψηρι σωτεμ ἢ σα νετενιοτῆ δεν
Πβοις φαι γαρ ονηωβ ἡμυ πε.

Ματαίε πεκιωτ νεμ τεκματῆ ἔτε
θαί τε τῆντολη ἢ ρονιτῆ ετῆεν πιωψ.

Ζινα ἢ τε πιπεθνανεφ ψωπι νακ
οηος ἢ τεκερ οηνιωτῆ ἢ χρονος ζιζεν
πικαζι.

*Πιῆμοτ γαρ νεμωτεν νεμ
τῆρινη ενσοπ: χε ἄμυη ενεψωπι.*

Nevertheless let each one of you in particular so love his own wife as himself, and let the wife see that she respects her husband.

Children, obey your parents in the Lord, for this is right.

Honor your father and mother, which is the first commandment with promise:

that it may be well with you and you may live long on the earth.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

واما أنتم الافراد فليحب كل واحد امرأته هكذا كنفسه، واما المرأة فلتب رجليها.

ايها الاولاد اطيعوا والديكم في الرب لان هذا حق.

أكرم اباك وأمك، التي هي اول وصية بوعد.

لكي يكون لكم خير وتكونوا طوال الاعمار على الارض.

*نعمة الله الأب تكون مع جميعكم
أمين.*

The groom and the bride submit their heads and the Priest lays his hands on them to bless them while the Hymn for the Descent of the Holy Spirit is chanted

يحنى العروسين رأسهما أمام الكاهن الذي يضع يديه عليهما ليباركهما بينما يرتلون لحن حلول الروح القدس

Hymn for the Descent of the Holy Spirit

لحن حلول الروح القدس

Πιπνευμα ἡ Παρακλητον:
φῆεταφῆ ενεν νιαποστολος δεν πῶαι
ἢ τῆπεντηκοστη: αυσαχι δεν θανμηψ
ἢ λασ.

Δεψωπι ετανχοκ εβολ: ἢ χε
ἢ ενεσοφ ἢ τε τῆπεντηκοστη: νατῆοφῆτ
τηροφ ζι οημα: ἢ χε πιμητῆνατ
ἢ ναποστολος.

The Comforter Spirit Who dwelt upon the apostles on the Feast of the Pentecost, so they spoke in many tongues.

And when the days of the Pentecost were completed, the twelve apostles were all gathered together.

الروح المعزى الذي حل على الرسل في عيد البنطيقسطن فتكلموا باللسنة كثيرة.

كان لما كملت أيام البنطيقسطن كانوا مجتمعين كلهم معاً الاثنا عشر رسولاً.

Πνεῦμα ὑΠαρακλητον: εταρι
ἐπεσχη ἐβωλθεν τφε: αφωρω εχεν
φοται φοται: αφαχι δεν θανωη
ηλας.

The Comforter Spirit,
when He descended from
heaven, spread over each
one, so they spoke in many
tongues.

الروح المعزى لما نزل من
السماء انبسط على كل واحد
فناطقوا بألسنة كثيرة.

Hymn of the Trisagion لحن آجيوس

Ασιος ο Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ο εκ παρθενου
γεννηθης: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد
من العذراء، ارحمنا.

Ασιος ο Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ο σταρωθεις δι
ημας: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

Ασιος ο Θεος: ασιος Ισχυρος:
ασιος ἀθανατος: ο αναστας εκ των
νεκρων κε ανελθων ις τους
ουρανοους: ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε ασιω
Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τους
εωνας των εωνων: αμην.

Glory to the Father and
to the Son and to The Holy
Spirit, now and ever and
unto the ages of
the ages. Amen.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

Ασια τριας ελεησον ημας.

O holy Trinity, have
mercy upon us.

ايها الثالوث القدوس، ارحمنا.

Ππρεσβυτερος:

Ωληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صل.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιπρεβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πιπρεβντερος:

Φηιβ Πβοικ Ιησουε Πιχριστοε
Πεννοϋτ: φηεταϋχοε ηνεϋασιοε
ετταιηοϋτ υμαθηθε οτοε
ηαποστολοε εθοϋαβ.

Χε εανμηϋ υπροφηθεε νεμ
εανθμη: ατερεπιθϋμιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωϋ οτοε υποϋναϋ:
οτοε ερωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωϋ
οτοε υποϋωτεμ.

Πρωτεν δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ κε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ κε σερωτεμ.
Μαρενερεπεμϋϋα ηρωτεμ οτοε ερι
ηνεκεϋασσελιον εθοϋαβ: θεν νιτωε
ητε ηθεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε υπερ τοϋ ασιοϋ
εϋασσελιοϋ.

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

الكاهن:

أياها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياءً وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولأذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بإنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμετι δε οη Πηννηβ νονον
νιβεν εταυρονθεν ναν εερωμετι
θεν νεντρω νεμ νεντωβρ ετενιρι
μωωωτ επωωι εαροκ Πβοικ Πεννοτ.
Πηετανερωρη νενκοτ μαυτον
νωωτ. Πη ετωωνη ματαλδωωτ. Χε
νοοκ εαρ πε πενωωδ τηροτ: νεμ
πενοτχαι τηροτ: νεμ τενηελπις
τηροτ: νεμ πενταλδο τηροτ: νεμ
τεναναστασις τηρεν.

Οτοε νοοκ πετενοτωρη ναικ
επωωι: μπιωωτ νεμ πιταιο νεμ
προσκνησις: νεμ Πεκιωτ ναταθοσ:
νεμ Πιπνευμα εσοταβ ηρεψτανδο
οτοε νομοοτσιοσ νεμακ.

Ψνοτ νεμ ησχοτ νιβεν: νεμ ψα
ενεε ητε νιενεε τηροτ: αμην.

Πιλαος:

Αλληλοτια.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God. Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them. For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:

Alleluia

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر ايضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سولاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
المجد والكرامة والسجود مع أبيك
الصالح والروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. أمين.

الشعب:

هلليويا

The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιδιακων:

Ψαλλμος τω Δαυιδ. Ἀλληλοῦιᾶ.

Deacon:

A psalm of David.
Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هليلويا.

The priest turns towards the Gospel and offers incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له وهو يقول سراً:

Ὁνωπυτ ἄπιερασσελιον ἔτε Ἰησοῦς
Πιχριστος: εἰτεν νιενη ἔτε
πιεροψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοικ ἄριεμοτ ναν ἄπιχω ἐβολ ἔτε
νεννοβι.

Bow down before the Gospel of Jesus Christ. Through the prayers of the Psalmist David the Prophet, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح. بصلوات المرثل داود النبي، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

Πιδιακων:

σταθετε μετα φοβου θεου
ἀκοιτωμεν του ἁσιου εἰἀσσελιου.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

Πιπρεσβυτερος:

Ἰεμαρωοτ ἔχε φηέθνηοτ δειν
φραν ἄΠβοικ ἔτε νιχου: Κτριε
ἐνλοσησον εκ του κατα Ματθεον
ἁσιου εἰασσελιον το ἀναγνωσμα.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.

الكاهن:
مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس متى الانجيلي.

Πιλαος:

Δοξα ci Κτριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:
المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew the Evangelist. May his blessings...

الشماس:
قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى البشير، التلميذ الطاهر بركته،

Πῶοιο ϑαοῦοιναμ ἕμοοκ πεοιωτ εθοῦαβ
ἕπατριορχηο παπα αββα (...).

Πεοο πεοιωτ ἵεπισκοποο
(ἕμετροπολιτηο) αββα (...): Πῶοιο
εϑεἶρεο επετεωνοδ: Ἀλληλοιοιἄ.

our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan), Abba
(...). May the Lord keep
your lives. Alleluia.

وأبينا الأسقف (المطران) الأتبا
(...). الرب يحفظ حياتكمما.
هلليويا.

Then the deacon continues

ثم يكمل الشماس

Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:

مبارك الاتى باسم الرب. ربنا والهنأ
ومخلصنا كلنا. ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد أمين.

The Gospel

الإنجيل

Ματθαιοο ιθ: α - ε

Οοοο αοωωπι ετα Ιηοοοο ϑεο
ναοαοαοι εβολ αοοῦῶτεβ εβολδεν
†Ἰαλιεἶ εἶ ἐοιβιἵ ἵτε †Ιοοῦεἶ
οιοηρ ἕπιΙοοδανοο.

Οοοο αοοῦαδοοῦ ἵοωἶ ἵοε
οαοοιοἶ† ἕοοοο οοοο αοοοφαδοοι
ερωοο ἕοοαο.

Οοοο αοἵ οαοοἶ ἵοε οαοο Φαοοοοοο
εοοοοοαοοοο ἕοοοο εοοω ἕοοοο ϑε αο
ἵοοἶ ἵτε οιοωοο οι τεοἶοοοοι εβολδεν
οοοοι οοοοο.

Matthew 19:1-6

Now it came to pass,
when Jesus had finished
these sayings that He
departed from Galilee and
came to the region of Judea
beyond the Jordan.

And great multitudes
followed Him, and He
healed them there.

The Pharisees also came
to Him, testing Him, and
saying to Him: Is it lawful
for a man to divorce his
wife for just any reason?

متى 19 : 1-6

ولما أكمل يسوع هذا الكلام
جميعه، انتقل من الجليل وجاء
الى تخوم اليهودية من عبر
الاردن.

وتبعته جموع كثيرة فشفاهم
هناك.

وجاء إليه الفريسيون ليجربوه
قائلين له هل يحل للرجل أن يطلق
امرأته من أجل كل سبب.

Πῆθος Δε ἀφ' ἐροῦνὸ περαὰ γε
ἔπετενω ἰσζεν βη οὔζωοῦτ νεμ
οὔζωμι πεταζοντοῦ.

Οὔζω περαὰ γε εἴθε φαί ἐρε
πρωμι χα περωτ νεμ τεμαῦ ἔνωζ
οὔζω εἰέτομζ ἐτεζέζωμι οὔζω
εἰέζωπι ἔπιςναῦ εἰσαρζ ἔνωζ.

Ὡστε ἔναῦ ἀν γε νε ἀλλὰ
οὔσαρζ ἔνωζ τε φη οὔν ἔτα φνοῦτ
τομζ ἔπεθερε φρωμι φορζζ.

*Πῶον φα Πεννοῦτ πε ὡ ἀνεζ
ἔτε νι ἐνεζ: ἀμην.*

And He answered and said to them: Have you not read that He who made them at the beginning 'made them male and female.'

And said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh'?

So then, they are no longer two but one flesh. Therefore what God has joined together, let not man separate.

Glory be to God forever.

فأجاب وقال لهم: أما قرأتم ان الذي خلق من البدء خلقهما ذكرا وانثى.

وقال: من اجل هذا يترك الرجل آباه وأمه ويلتصق بامرأته ويكون الاثنان جسدا واحدا.

إذا ليسا بعد اثنين بل جسد واحد. فالذي جمعه الله لا يفرقه انسان.

والمجد لله دائماً.

Hymn "Those that have been United" "لحن "هؤلاء الذين أفهم الروح القدس"

Πίλαος:

Ήαι ἔταζροῦποῦ ἐνσοπ: ἔνε
Πῖνεμα ἔθοῦαβ: ἔφρητ ἔνοκῦθαρα:
ἐνσομῦ ἐφνοῦτ ἔνοχοῦ νιβεν.

ἔεν ζανψαλμοσ: νεμ ζανζωσ
νεμ ζανζωδῆ ἔπνεματικον:
ἔπιέζοοῦτ νεμ πῖέζωρζ: ζεν οὔζητ
ἔατχαρωζ.

ἔε ἔμαρωοῦτ ἔνε φιωτ νεμ
Πῡηρι: νεμ Πῖνεμα ἔθοῦαβ:
† τριασ εἰσζηκ ἔβωλ: τενοῦωπῡτ ἔμοσ
τενῡωοῦτ ἔασ.

People:

Those that have been united together in harmony by The Holy Spirit, like a harp, are praising God continuously.

With psalms and praises and spiritual songs, day and night, from the heart, without ceasing.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

الشعب:
هؤلاء الذين أفهم الروح القدس معاً مثل قيثارة، يسبحون الله كل حين.

بمزامير وتسابيح وتماجيد روحية، النهار والليل بقلب لا يسكت.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

O Lord hear us. O Lord
have mercy on us. O Lord
bless us.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا. يا
رب باركننا.

The Supplications الطلبات

Priest:

O Lord God Almighty, Who are in heaven, the Lord of our forefathers; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who created the heaven, the earth, the sea, and everything therein, and ornamented them with Your wisdom, we ask You, O Lord, to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who made man in His image, after His likeness, and put him in Paradise of Joy, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who created woman from Adam's rib and did grant him that she should be his helpmate; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who blessed Abraham and Sarah and granted him the title of Head of all Patriarchs; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها الرب الإله ضابط الكل الكائن في السماء إله أباننا، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من خلق السماء والأرض والبحر وكل ما فيها وزينتها بحكمتك، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من صنع الإنسان على صورته ومثاله، وجمعه في فردوس النعيم، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من خلق المرأة من جنب آدم وأعطاه لها معينة نظيره، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من بارك ابراهيم وسارة، وجعلها له زوجة، ومنحه رتبة رئاسة الأباء، نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O God who preserved Isaac and gave him Rebecca and saved him from his enemies, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who blessed Jacob in his marriage and made him an heir of the promise; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who raised up Joseph as a leader and granted him Asenath and through him saved Egypt from hunger; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who was pleased to be born of a Virgin in the fullness of time to enlighten mankind; we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God Who attended the wedding of Cana of Galilee and blessed that marriage; bless this marriage as you blessed that marriage, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who transformed water into genuine wine by Your divine power, bless Your servants (...) and (...) and purify them with Your love for mankind, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

يا من حفظ اسحق ووفق له رفقة وأنقذه من أعدائه، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من بارك يعقوب في زواجه، وجعله وارثاً للموعد، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من رفع يوسف ووهب له اسينات زوجة، وبواسطته علت كل أرض مصر، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من سر في آخر الأيام أن يولد من عذراء وأضاء على جنس البشر، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من حضر في عرس قانا الجليل، بارك هذا الزواج مثلما باركت ذاك الزواج، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

يا من حول الماء خمراً حقيقياً بسطان لاهوته، بارك عبدك (...) و (...) وطهرهما بمحبتك للبشر، نسألك يارب اسمعنا وارجمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Priest:

O God Who attended the wedding of Cana of Galilee, and blessed that wedding, and transformed the water into wine by Your divine power, bless and protect this wedding of Your servants (...) and (...) in peace, harmony, and love and protect them, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Priest:

O God who are beneficent and compassionate and full of goodness and affection, O God make us glorify Your goodness O Lover of mankind, we ask You O Lord to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

يا من حل في عرس قانا الجليل، وبارك ذلك العرس، وحول الماء إلى خمر حقيقي بسلطان لاهوته، بارك واستر هذا العرس الذي لعبديك (...) و (...) بسلامة وألفة ومحبة واحرسهما، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها المحسن الرؤوف الكثير الصلاح والتحنن، يا رب اجعلنا أن نمجد صلاحك يا محب البشر، نسألك يارب اسمعنا وارحمنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Hymn "O Christ Word of the Father"

لحن "أيها المسيح كلمة الآب"

Πιχριστος πιλσος ητε Φιωτ:
πιμονοσενησ ηνωτ: εκετ ναη
ητεκζηρηνη: θαι εουεζ ηραωη ηιβεν.

Χε εςμαρωοτ ηξε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνεγμα εσοταβ:
† τριασ ετχηκ εβολ: τενοωωτ υμοσ
τεητωοτ νασ.

Κηριε ελεησον. Κηριε ελεησον.
Κηριε ελεησον.

O Christ Word of the Father, The Only God, grant us Your peace, that is full of joy

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

أيها المسيح كلمة الآب، الإله الوحيد، أعطنا سلامك، المملوء فرحاً.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

يارب اسمعنا. يارب ارحمنا. يارب باركننا.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

ثم يصلي الكاهن الثلاثة أواشي: السلام والآباء والاجتماعات

The Three Litanies الثلاثة أواشي

Πιπρεσβντερος:

Ωληλ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη εσταθητε.

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للمصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك ايضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

Παλιον ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενβοις
οροσ Πεννοντ οροσ Πενσωτηρ Ιησουσ
Πιχριστοσ.

Τεντζο οροσ Τεντωβε
ντεκουεταγαθοσ πιμαρωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκονι υμαγατς
εσογαβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσευζασθε νπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του θεου

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

الكاهن:

وايضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيسة
الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

εκκλησίας.

Πίλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Θαι ετρωπ ισθεν ατρηχς
νηφοκουμενη ψα ατρηχς.

Πίλαος τηροϋ νεμ νιοϋι τηροϋ
εμουϋ ερωου: τζηρηνη τεβολ δεν
νιφνοϋι: μηις εδρηι ενενεητ τηροϋ.
Αλλα νεμ τεκεζηρηνη ντε παιβιοϋ
φαι: αριχαριζεσθε υμοϋ ναν νεμοϋ.

Πιοτρο (Πιπροεδροϋ) νιμετματοι
νιαρχων νιοϋβνι νιμηϋ νενθεϋεϋ
νενχινομοϋι εδουτη νεμ νενχινομοϋι
εβολ: σελωλοϋ δεν ζιρηνη νιβεν.

Ποτρο ντε τζηρηνη μοι ναν
ντεκεζηρηνη: εωβ ταρ νιβεν ακτηιτοϋ
ναν.

Χφον νாக φνοϋτ πενωτηρ: σε
τενωουνη νεκουαι αν εβηλ εροκ:
Πεκραν εσοταβ πετενω υμοϋ.

Υαροτωνδ νχε νηετε νοτη
υψτηχη ζιτεν Πεκπνεϋμα εσοταβ.

Ονοϋ απενερεϋχευχοϋ ερον
ανον δα νεκεβιαικ: νχε φμοϋ ντε
εαννοβι: (οϋδε δα πεκλαοϋ τηρϋ.)*

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king [president], the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من اقاصى المسكونة الى اقاصيها.

كل الشعوب وكل القطعان. باركهم. السلام الذي من السموات انزله على قلوبنا جميعا. بل وسلام هذا العمر انعم به علينا انعاما.

الملك (الرئيس) والجند والاراخنة والمشيرين والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، لان كل شىء قد اعطينا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لاننا لا نعرف اخر سواك، اسمك القدوس هو الذي نقوله.

فلتحى نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل شعبي).*

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا رب ارحم.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop, if present:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إذا كان حاضراً.

Second Litany: The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

Πιπρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρετηρο εφνοτη
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υπενβοις
ογορ Πεννοτη ογορ Πενωτηρ Ιησουο
Πιχριστοο.

Τεντηρο ογορ Τεντωβε
ητεκμετασταθοο πιμαρωμι: αριφμενι
Πβοις υπενπατριαρχηο ηιωτ
ετταινοτη ηαρχιερεοο παπα αββα (...).

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسال الله الضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...).

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Πεμ πεφκεωφηρ ηλιτοηροο
πενιωτ υμντροπολιτηο (ηεπισκοποο)
αββα (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσεχασθε ηπερ τοη αρχιερεωο
ημωη παπα αββα (...) παπα κε
πατριαρχοη κε αρχιεπισκοποη τηο
μεγαλο πολεωο Αλεξανδριαο.

Deacon:

Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (...), بابا وبطيرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνηκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτουργίᾳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ
ἡμετροπολίτου (ἐπίσκοπου) ἀββᾶ (...)

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...)

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأببا (...)

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκόπων.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πίλαος:

People:

Κυριε ἐλεησον.

Lord have mercy.

الشعب:
يا رب ارحم.

Πιπρεβντερος:

Priest:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηῶ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡζιρηνικον. Εφζωκ ἐβολ ἡνεθεοταβ
ἐτακτεζοῦτοῦ ἐροζ ἐβολζιτοτκ
ἡμετὰρχιέρετς: κατὰ πεκοῦωῶ
εθοῦταβ οτοζ ἡμακαριον.

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times. Fulfilling
that holy high priesthood
with which You have
entrusted them for Yourself,
according to Your holy and
blessed will,

الكاهن:
حفظاً إفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة
الكهنوت المقدسة التي انتمنتهم
عليها من قبلك، كإرادتك
المقدسة الطوباوية.

Εγῶωτ ἐβολ ἡπσαζι ἡτε ψμεθμη
ἡεν οῦζωοῦτεν: εῦαμονι ἡπεκλαοζ
ἡεν οῦτοῦβο νευ οῦμεθμη.

rightly dividing the
word of truth, shepherding
Your people in purity and
righteousness,

مفصلين كلمة الحق باستقامة،
راعين شعبك بطهارة وبر.

Νευ νιἐπισκοποζ τηροῦ
ἡορθοδοζοζ: νευ νιζηζοῦμενοζ νευ
νιπρεβντεροζ: νευ νιζιακων: νευ
ψμοζ τηρῆ ἡτε τεκοῦ ἡμαγατς
εθοῦταβ ἡκαθοῦγλικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

and all the orthodox
bishops, hegumens, priests,
and deacons, and all the
fullness of Your one, only,
holy, catholic, and apostolic
Church.

وجميع الاساقفة الارثوذكسيين،
والقمامسة والقسوس
والشمامسة، وكل امتلاء
كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

Ἐκέεργαρίζεσθε νωοῦ νεμαν
ἵνοῦζιρηνη νεμ ονοῦζαι ἔβολδεν και
νιβεν.

Ποῦῖπροσεῦχη δε ετοῦῖρι ἡμωοῦ
ἐῖρηι ἐξωοι: (νεμ ἐξεν πεκλαοο
τηρη)*: νεμ νοῦν ζων ἐῖρηι ἐξωοῦ.

Grant them and us
peace and safety in every
place.

Their prayers which
they offer on our behalf,
(and on behalf of all Your
people)*, as well as ours on
their behalf,

أنعم عليهم وعلينا بالسلام
والعافية في كل موضع.

وصلواتهم التي يقدمونها عنا،
(وعن كل شعبك) * وصلواتنا
نحن أيضا عنهم.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop, if
present.

The deacon presents the censer to the priest, who puts
a spoonful of incense into it, while saying:

* يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف
إن كان حاضراً.
هنا يقدم الشماس المجرمة إلى الكاهن فيضع
فيها يد بخور واحدة وهو يقول:

Ἐποῦν ἐροκ ἐξεν
πεκῶνσιασθηριον εθοῦαβ: ἡελλοσιμον
ἵντε τῆε εοῦῖσοι ἵῖθοινοῦχι.

Ποῦζαζι μεν τηροῦ νηῖτοῦναῦ
ἐρωοῦ: νεμ νηῖτε ἵῖεναῦ ἐρωοῦ αν
δεμδωμοῦ οροζ μαθεβιωοῦ σαπεснт
ἵῖνοῦδδλδλνζ ἵῖχωλεμ.

Πῶοῦν δε ἀρεζ ἐρωοῦ ζεν
οῦζιρηνη νεμονδιεοῦτηη: ζεν
τεκεκῖλησια εθοῦαβ.

Πιλαοο:

Κῦριε ἐλεησον.

Receive them upon
Your holy, rational altar of
heaven, as a sweet savor of
incense.

All their enemies,
visible and invisible,
trample and humiliate under
their feet speedily.

As for them, keep them
in peace and righteousness
in Your holy Church.

People:

Lord have mercy.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السماني رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فاحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Third Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a
bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن
كان حاضراً.

Πιπρεσβυτερος:

Παλι ον μαρεντζο εφνοντ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
ογορ Πεννοντ ογορ: Πενωτηρ
Ιησογς Πιχριστοσ: Ψεντζο ογορ
τεντωβρ ντεκμεταγαθοσ πιμαιρωμι:
αριφμενι Πβοις ηνενχινοωοντ: εμογ
ερωον.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της ατιας
εκκλησιας ταυτης κε των
συνελεγεων ημων.

Πιλαοσ:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Οησ εθρογγωπι ναν ηατερκωλιν
ηατταρνο: εθρεναιτογ κατα
πεκοτωγ εθοταβ ογορ υμακαριον.

Θανηι νεγχι: θανηι ητογβο:
θανηι ημογ: αριχαριζεσθε υμωγ
ναν Πβοις: νεμ νεκεβιαικ εθηνογ
μενεσων γα ενερ.

The following litany may be said.

Ψμετωλαμπε ιδωλον θεν ογζωκ
γογς εβολθεν πικοσμοσ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أباً ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعتنا، باركها.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πατανας νεμ ζουμ νιβεν ετζωοτ
ἵνταϋ ζευδωμοτ ογοζ μαθεβίωοτ
саπεснт ἵненδ'αλατζ ἵχωλεμ.

Πικανδαλον νεμ νηετιρι ἕμωοτ
κορφοτ: μαροτκην ἵνε νιφωρζ
ἕπιτακο ἵτε νιζερεσις.

Πιζαχι ἵτε τεκεκκλησια εθοταβ
Πβοις: ἕφρητ ἵνχοτ νιβεν νεμ τ'νοτ
μαθεβίωοτ.

Βωλ ἵτοτμετβ'ασιζητ ἕβολ:
ματαμωοτ ἕτοτμετζωβ ἵχωλεμ.

Κωρϋ ἵνοτφθονοζ νοτ'επιβολη
νοτ'μανκανια νοτ'κακοτρσια
νοτ'καταλαλια ἕτοτ'ιρι ἕμωοτ ζαρον.

Πβοις ἄριτοτ τηροτ ἵαπρακτον:
ογοζ ζωρ ἕβολ ἕποτσοβ'νι: Φνοττ
φ'ηεταϋζωρ ἕβολ ἕπ'σοβ'νι
ἵδ'αχ'ιτοφελ.

Πιλαοζ:

Δμην. Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβ'τεροζ:

Πωνκ Πβοις Φνοττ: μαροτζωρ
ἕβολ ἵνε νεκζαχι τηροτ: μαροτφωτ
ἕβολ ζατ'ρη ἕπεκρο ἵνε ογον νιβεν
εμοοττ ἕπεκραν εθοταβ.

Satan and all his evil
powers, trample and
humiliate under our feet
speedily.

All offenses and their
instigators, abolish. Let the
dissensions of corrupt
heresies cease.

The enemies of Your
Holy Church, O Lord, as at
all times, now also
humiliate.

Strip their vanity, show
them their weakness
speedily.

Bring to naught their
envy, their intrigues, their
madness, their wickedness,
and their slander, which
they commit against us.

O Lord, bring them all
to no avail. Disperse their
counsel, O God, who
dispersed the counsel of
Ahitophel.

People:

Amen. Lord have
mercy.

Priest:

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

الشیطان وكل قواته الشريرة،
اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا.

الشكوك وفاعليها ابطالهم،
وليئقض افتراقات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أذلهم.

حل تعاضمهم، عرفهم ضعفهم
سريعا.

أبطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاشي، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتفرق
جميع أعدائك. وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

Πεκλαος δε μαρεψωπι ζεν
πίςμογ εζαναηωο ηψο: νεμ ζανθβα
ηθβα: ετιρι ηπεκοτωψ.

Ζεν πιζμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετμαρωμι ητε πεκμονοσενησ
ηψηρι: Πενβοις οροσ Πενσωτηρ
Ιησοϋσ Πιχριστοσ.

Φαι ετε εβολ ζιτοτψ ερε πιωοτ
νεμ πιταιο νεμ πιαμαζι νεμ
ψπροσκνηησις: εριπερι ηακ νεμας:
νεμ Πιπνετμα εθοταβ ηρεψτανζο
οροσ ηομοοτσιοσ νεμακ.

Ψνοτ νεμ ηησοϋσ νιβεν νεμ ψα
ενεεζ ητε νιενεεζ τηροτ: αμην.

Πιδιακων:

Εησοφια θεοϋ προσχωμεν: Κυριε
ελεησον: Κυριε ελεησον:
Ζεν οτμεομηι ...

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

Deacon:

In the wisdom of God,
let us attend. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Truly ...

وأما شعبك فليكن بالبركة، أوف
أوف وربوات ربوات، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
أمين.

يقول الشماس:

أنصتوا بحكمة الله، يارب ارحم،
يارب ارحم. بالحقيقة...

The Orthodox Creed

قانون الإيمان

Ψενναεζτ εοτηνοτψ ηνοτωτ:
Φνοτψ Φιωτ πιπαντοκρατωρ:
ψηεταψθαμιο ητψε νεμ ηκαζι:
νηετοτνατ ερωοτ νεμ νηετε ησενατ
ερωοτ αν.

We believe in one God,
God the Father, the
Pantocrator, Who created
heaven and earth, and all
things, seen and unseen.

نوؤمن بالله واحد، الله الأب، ضابط
الكل، خالق السماء والأرض، ما
يُرى وما لا يرى.

Ϲενηαζϯ εογβοις νοτωτ Ιησοϯ
Πιχριστοϯ Πωηρι υϯνοϯ
πιμονοϯενηϯ: πιμιϯ εβολδεν Φιωτ
δλχωϯ ηνιενων τηροϯ.

Ογοτωινι εβολδεν ογοτωινι:
ογνοϯ ηταφμη εβολδεν ογνοϯ
ηταφμη: ογμιϯ πε οθαμιο αν πε:
ογομοογϯιοϯ πε νεμ Φιωτ φηετα ζωβ
νιβεν ωπι εβοληιτοϯ .

Φαι ετε εοβητην ανων δλ νιρωμι
νεμ εοβε πενοϯλαι: αϯ επεϯητ
εβλδεν τφε: αϯβιϯαρζ εβολδεν
Πιπνεϯμα εοθαβ νεμ εβολδεν Uαρια
ϯπαρθενοϯ οροϯ αϯερρωμι.

Οροϯ ατερϯταϯρωνιη υμοϯ εϯρη
εχων νλζρεν Ποντιοϯ Πιλτοϯ:
αϯωεπυκαϯ οροϯ αϯκοϯ.

Οροϯ αϯτωνϯ εβολδεν
νηεθωοϯτ δεν πιεροοϯ υμαζωομϯ
κατα νιϯραφη.

Δϯωϯναϯ εϯπωι ενιφνοϯ
αϯρεμϯ ϯαοϯιναμ υπεφιωτ: Κε
παλιν εϯνηοϯ δεν Πεϯωοϯ εϯζαπ
ενηετοηδ νεμ νηεθωοϯτ: φηετε
τεϯμετοϯρο ογαθμοϯηκ τε.

We believe in one Lord
Jesus Christ, the only -
begotten Son of God,
begotten of the Father
before all ages.

Light of light; true God
of true God; begotten not
created; of one essence with
the Father; by Whom all
things were made.

Who, for us men and for
our salvation, came down
from heaven, and was
incarnate of the Holy Spirit
and of the Virgin Mary, and
became man.

And He was crucified
for us under Pontius Pilate;
suffered and was buried.

And the third day He
rose from the dead,
according to the scriptures.

He ascended into the
heavens and sat at the right
hand of His Father; and He
is coming again in His
Glory to judge the living
and the dead; Whose
Kingdom shall have no end.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق، مساو
للأب في الجوهر، الذي به كان
كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء، وتجسد من الروح
القدس ومن مريم العذراء،
وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات، الذي
ليس لملكه انقضاء.

Σε τενναζῆ Ἐπιπνευμα εθοταβ
 Πβοικ ἵρεϋῆ ἠπωνῆ φηεθνηοῦ
 ἐβολῆεν Φιωτ. Σεοτωϋτ ἠμοϋ
 σεῆωον ναϋ νεμ Φιωτ νεμ Πωηρι:
 φηῆταϋραχι ῆεν νιπροφητης.

Εοῖ ἠὰςιὰ ἠκαθολικη
 ἠἀποστολικη ἠεκκλῆσια.
 ¶ γενρομολοσιν ἠονωμς ἠονωτ
 ἐῆχω ἐβολ ἠτε νινοβι.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

The congregation chants the following
ثم يرتل الشعب

¶ γενροϋτ ἐβολ ῆαῆη
 ἠῆἀναστασις ἠτε νιρεϋμωοντ: νεμ
 πωνῆ ἠτε πιῆων εθνηοῦ: ἠμην.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

The First Matrimonial Prayer (Looking towards the East)
الصلاة الأولى للزواج (متجها نحو الشرق)

Priest:

O God Who is eternal and everlasting, Who has no beginning, Whose wisdom has no limit and Whose power has no bound, Who created man from the earth, and gave unto him a woman out of his rib, and accommodated her for him as his helpmate, as it pleases Your Lordship and Goodness, because it is not suitable for a man to be alone.

We ask You now, our King, to unite Your two servants (...) and (...) to be joined in harmony in one flesh. Let them enter into the law of happiness, and abide in Your truthful teachings.

Grant them a living fruit of the womb so that they rejoice in the birth of their children and have a peaceful life.

الكاهن:

اللهم الأزلي الدائم إلى الأبد بغير ابتداء، الذي لا حد لحكمته ولا انتهاء لقوته، الذي خلق الإنسان من الأرض، وجعل له امرأة من جنبه، ووفقها له معينة نظيره، كما يرضى ربوبيتك وصلاحك، لأنه لا يحسن أن يكون الرجل وحده.

أنت الآن أيضاً يا ملكنا نسألك أن تصل عبدك (...) و (...) لكي يتصلا ببعضهما بعضاً بجسد واحد، وليدخلا الى ناموس الفرح، وليكونا في تعاليم صادقة.

هب لهما ثمرة محيية من البطن ليبتهجا بولادة البنين الحسنة والأزمنة الهادئة السالمة.

Make them ready in all good works through Jesus Christ, our Lord. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

هينهما في كل عمل صالح بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Hymn "As You have given it" لحن "كما أعطيته"

Πίλαος:

Κατα φρητη ἑτακτης: ἠνεκὰςιος
ἠἀποστολος: εκέχος ναν ἠπορητη:
χε ταριρνηη †† ἠμοος νωτεν.

Χε ἑςμαρωντ ἠχε Φιωτ νεμ
Πωρη: νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
†† τριας ετσηκ ἐβολ: τενορωπ ἠμοος
τεντῶοτ νας.

Κυριε ἐλεησον: Κυριε ἐλεησον:
Κυριε ἐλεησον.

People:

As You have given it, to Your saintly apostles, likewise also say to us, "My peace I give to you".

Blessed be the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

O Lord hear us, O Lord have mercy on us, O Lord Bless us.

الشعب:

كما أعطيته، لرسلك القديسين، قل لنا مثلهم، إني أعطيك سلامي.

لأنه مبارك الآب، والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

يارب إسمعنا، يارب إرحمنا، يارب باركننا.

The Second Matrimonial Prayer (Looking towards the East) الصلاة الثانية للزواج (متجها نحو الشرق)

Priest:

O Father our God who formed all nature, who created man from earth and made for him a helpmate from the rib which You have taken from him and joined them together in union of marriage for life and for the continuous growth of mankind, and told them to grow and multiply and fill the earth and have dominion over it. We ask You O lover of mankind, bless the union of Your servants (...) and (...) that were united together according to Your Will.

Bless them as You blessed our forefathers Abraham, Isaac, and Jacob. Elevate them as You did Isaac and Rebecca. Multiply them as You multiplied

الكاهن:

أيها الآب جابل كل الطباع الذي جبل الإنسان من الأرض ووفقت له معينة من الضلع الذي أخذته منه، وألفت لهما شركة الزواج للحياة والنمو الدائم في جنس البشر. وقلت لهما انميا وأكثرًا واملاء الأرض وتسلطاً عليها. أنت أيضاً أيها الصالح محب البشر، بارك عبيدك (...) و (...) اللذين اقترنا ببعضهما بعضاً حسب إرادتك.

باركهما وليكثرًا كما باركت أبائنا الأولين ابراهيم واسحق ويعقوب. باركهما كما باركت ابراهيم وسارة. ارفعهما مثل اسحق ورفقة. اكثرهما كما

Jacob and his offspring. Glorify them as You glorified Joseph in Egypt. Grant them purity.

Multiply them as Elkana and Anna, whom You blessed and gave them Samuel, the faithful prophet. Make them worthy of the good tidings of the pure Archangel like Zacharias and Elizabeth, whom You gave John the Baptist, the greatest among those born of women, who became a forerunner before Your Only Begotten Son.

You also, O Master Lord, blessed Joachim and Anna and made from them the metaphysical ark, the Mother of God, Saint Mary, of whom Your Only Begotten Son was incarnate and came into the world, and blessed the wedding of Cana of Galilee.

We ask You to bless Your servants (...) and (...) that were united at this hour. Grant them prosperity, wisdom, and blessings of salvation, so that they may be in all goodness and all purity united in their bodies and souls and be worthy of Your blessing and glorify Your Holy Name together with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

أكثرت يعقوب وزرعه. ومجدهما كما مجدت يوسف بمصر. هب لهما طهارة.

أكثرهما مثل ألقانة وحنة اللذين باركتهما وأنعمت عليهما بصموئيل النبي الأمين. اجعلهما أهلاً لبشارة رئيس الملائكة الطاهر، مثل زكريا واليصابات اللذين أنعمت عليهما بولادة يوحنا أعظم مواليد النساء، الذي صار سابقاً قدام ابنك الوحيد.

وأنت أيضاً أيها السيد الرب باركت يواقيم وحنة، وصنعت منهما التابوت العقلي، والدة الإله مريم، التي تجسد منها ابنك الوحيد وجاء إلى العالم وبارك عرس قانا الجليل.

نسألك أن تبارك عبديك (...) و (...) اللذين اقترنا في هذه الساعة. انعم عليهما بالرخاء والحكمة وبركات الخلاص لكي يكونا بكل تقوى وكل عفاف متصلين بجسدهما وروحهما ويستحقا البركة التي من قبلك ويمجدا اسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Hymn "My Peace" لحن "سلامي أنا"

Πίλαος:

Πατρινην ἀνοκ: θηῆταιβιτς ζιτεν
παιωτ: ἀνοκ †χω ἕμοος νεμωτεν:
ιςzen †νοτ νεμ ψα ἔνεε.

Χε ἑςμαρωοτ ἵνε Φιωτ νεμ
Πωηρι: νεμ Πιπνεμα εθοταβ:
†τριάς ετσηκ ἔβολ: τενοτωπ ἕμοος
τεν†ωοτ νας.

Κτρίε ἔλεησον: Κτρίε ἔλεησον:
Κτρίε ἔλεησον.

People:

My peace which I took,
From My Father, I leave it
with, You Now and forever

Blessed be the Father
and the Son and the Holy
Spirit, the perfect Trinity.
We worship Him and
glorify Him.

O Lord hear us, O Lord
have mercy on us, O Lord
Bless us.

الشعب:

سلامي أنا، الذي أخذته من أبي،
أنا أتركه معكم، من الآن وإلى
الأبد.

مبارك الأب والابن والروح
القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
ونمجده.

يارب إسمعنا، يارب إرحمنا،
يارب باركننا.

The Third Matrimonial Prayer (Looking towards the Couple)

الصلاة الثالثة للزواج (متجها نحو العروسين)

Priest:

O Lord, our great and eternal God, that made life out of the void and created the universe by Your Logos, and formed man with Your immaculate Hands, in Your image and according to Your likeness, and from one created the other, for You said that it is not good that the man should be alone, so You caused a deep sleep to fall on Adam and took one of his ribs and closed up the flesh thereof (Genesis 2:21). Therefore, a man leaves his father and mother and clings to his wife, and they become one body, and what God has joined together let no man put asunder.

O You Who blessed Abraham with Sarah, Isaac with Rebecca and Jacob in his marriage, and purified all who were joined in blessing, now O Master Lord look upon Your servants (...) and (...) his helpmate. Confirm their union, guard their bed in purity. Shield them and their home with Your unconquerable Right Hand. Save them from all envy and intrigues. Keep them in harmony and peace so that they can bring forth, before You O Living God, the fruit of life from the womb.

Bless them, O God, as You blessed Abraham with Sarah, and Isaac with Rebecca, and Jacob in his marriage. As for the men and women who are here with us, bless them in the Name of our Lord, our God and our Savior Jesus Christ. Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها الرب إلهنا العظيم الأبدي، الذي كونت الحياة مما لم يكن، وخلقت الكون بكلمتك، وجبلت الإنسان بيدك الطاهرة، كصورتك ومثالك، ومن الواحد أقمتم الآخر إذ قلت انه لا يحسن أن يكون الرجل وحده، فأتيت بنعاس على آدم فرقد، وأخرجت ضلعاً من جنبه وملأت موضعها لحماً عوضاً عنها. لهذا يترك الرجل أباه وأمه ويلتصق بامرأته، ويكونان كلاهما جسداً واحداً وما جمعه الله لا يفرقه انسان.

فيا من بارك ابراهيم مع سارة واسحق مع رفقة ويعقوب في زواجه، وطهرت كل اللذين اجتمعوا بالبركة، الآن أيضاً أيها السيد الرب اطلع على عبدك (...) و (...) معينته. ثبت اتصالهما. احرس مضجعهما نقياً. استرهما مع بيتهما بيمينك غير المغلوطة. نجهما من كل حسد وكل مكيدة. احفظهما بامتزاج واحد وسلام. هب لهما فرحاً وسروراً ليظهرا لك يا الله الحي ثمرة الحياة من البطن.

باركهما يا الله كما باركت ابراهيم مع سارة واسحق مع رفقة ويعقوب في زواجه. أما الرجال والنساء الذين ها هنا معنا، فباركهم باسم ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

Hymn "Do not forget the covenant"
لحن "لا تنسى العهد"

Πιλαος:

Ἐπερεπὼβω ἡ†διαθῆκη:
 Θἠἔτακσευνητς νεμ νενηιο†:
 Δβρααυ Ισαακ Ιακωβ: πιλκραηλ
 πεεθοταβ ἡ†τακ.

Χε ε̅ςμαρωοντ ἡξε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ:
 ††τριας ετσηκ εβολ: τενοτωπυτ υμοσ
 τεη†ωοτ ηασ.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
 Κυριε ελεησον.

People:

Do not forget the covenant, that you have established with our forefathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saints.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

الشعب:

لا تنسى العهد الذي قررتَه مع
 أبائنا إبراهيم واسحق ويعقوب
 قديسيك.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

يارب إسمعنا، يارب إرحمنا،
 يارب باركننا.

A Prayer for Submission (Looking towards the East)
صلاة خضوع (متجها نحو الشرق)

Priest:

Listen O God to us, we unworthy sinners, and confirm the union of Your servants (...) and (...) his helpmate. Save them from all evil, and lengthen their lives in meekness, calmness, endurance and obedience, and keep them blameless and without fall.

Enlighten their hearts and minds so that they may always do Your Will, for You are all Merciful; great is Your mercy to all who cry out to You, and we offer unto You glory, honor and worship with Your Good Father and the Holy Spirit, now and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أمل سمعك يارب واسمعنا نحن الخطاة غير المستحقين، وثبت اتصال عبدك (...) و (...) معينته. نجهما من كل شر. وليطل عمرهما بكثرة الأيام. وليعيشا بدعة وهدوء واحتمال وخضوع. وهما بلا لوم ولا عثرة.

انر أعين قلوبهما وفهميهما ليصنعا ارادتك كل حين، لأنك رحيم كثير الرحمة لكل الصارخين اليك. ونرسل لك المجد والكرامة والعز والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Hymn "May God bless us all"
لحن "ليباركنا الله"

Πιλαος:

Εφ'εὐμοῦν ἔρον ἡχε Φνοῦτ:
 ΤΕΝΝΑΪΜΟΥΝ ἔπεφραν εθοταβ: ἡχοῦ
 ΝΙΒΕΝ ἔρε πεφ'εμοῦν: ΝΑΨΩΠΙ ΕΦΜΗΝ
 ἔΒΟΛΔΕΝ ΡΩΝ.

Χε ἔμαρωοντ ἡχε Φιωτ Νεμ
 Πωηρι: Νεμ Πίπνευμα εθοταβ:
 †† τριας ετσηκ ἔβολ: ΤΕΝΟΥΨΤ ἄμοσ
 ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΣ.

Κυριε ἔλεησον: Κυριε ἔλεησον:
 Κυριε ἔλεησον.

People:

May God bless us all,
 And let us bless His Holy
 Name, At all times His
 praise, Is continuously
 (always) in our mouths.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

O Lord hear us, O Lord
 have mercy on us, O Lord
 Bless us.

الشعب:

ليباركنا الله، ولنبارك اسمه
 القدوس، في كل حين تسبحته،
 دائماً في أفواهنا.

مبارك الأب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد له
 ونمجده.

يارب إسمعنا، يارب إرحمنا،
 يارب باركنا.

The Anointing of the Oil
صلاة تبريك الزيت

The Priest recites this prayer over the Oil before anointing the couple. The people respond each time saying "Amen"

يقول الكاهن هذه الصلاة على الزيت قبل دهن العروسين ويردد الشعب في كل مرة "آمين"

Priest (holding the oil bottle):

O Lord, God Almighty, the Father of our Lord, our God and our Savior Jesus Christ, who anointed, out of the fruit of the rich Olive tree, priests, kings, and prophets, we pray and entreat You, O Good Lord, Lover of Mankind, to bless this oil so that it becomes an oil to sanctify Your servants (...) and (...). **Amen.**

A weapon of righteousness and justice. **Amen.**

An anointment of purity and incorruption.

Amen.

Light and unfading beauty. **Amen.**

Joy, ornament and true comfort. **Amen.**

الكاهن (ممسكاً بالزيت):

أيها السيد الرب الأله ضابط الكل، أبو ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي من ثمرة شجرة الزيتون الدسم مسحت كهنة وملوكاً وأنبياء، نبتهل ونتضرع اليك أيها الرب محب البشر الصالح، لكي تبارك هذا الزيت تبريكاً. ليكون زيتاً لتقدس عبدك (...). **آمين.**

سلاح البر والعدل. **آمين.**

مسحة الطهارة وعدم الفساد. **آمين.**

نوراً وجمالاً لا يذبل. **آمين.**

فرحاً وزينة وعزاءً حقيقياً. **آمين.**

Power, salvation, and victory over all the deeds of the adversary. **Amen.**

Renewal and salvation for their souls, bodies, and spirits. **Amen.**

Wealth with the fruit of good deeds. **Amen.**

Glory and honor to Your Holy Name with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. **Amen.**

قوة وخلصاً وغلبة على كل أفعال المضاد. **آمين.**

تجديداً وخلصاً لنفسيهما وجسديهما وروحيهما. **آمين.**

غنى مع ثمرة الأفعال الحسنة. **آمين.**

مجداً وأكراماً لاسمك القدوس مع ابنك الوحيد والروح القدس المحيي المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. **آمين.**

The priest anoints the groom with oil, while the congregation chants this hymn

يدهن الكاهن العريس بالزيت بينما يرتل الشعب اللحن التالي

Hymn "May this oil destroy demons"

لحن "ليبطل هذا الدهن الشياطين"

ΠΑΙΝΕΣ ΦΑΙ ΝΤΕΡΚΩΡΗ ΝΔΕΜΩΝ:
ΠΑΙΝΕΣ ΦΑΙ ΟΥΒΕ ΞΠΝΕΥΜΑ ΞΠΟΥΝΗΡΟΝ:
ΠΑΙΝΕΣ ΦΑΙ ΞΝΙΠΝΕΥΜΑ ΞΑΞΙΟΝ: ΠΑΙΝΕΣ
ΦΑΙ ΟΥΒΕ ΞΑΝΤΙΑ ΞΝΙΠΝΕΥΜΑ
ΞΑΚΘΑΡΤΟΝ ΞΙΤΕΝ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

Χε Ξεμαρωουτ Ξχε Φιωτ Νευ
Πωηρι: Νευ Πιπνευμα εσοταβ:
† Τριας ετσηκ εβολ: Τενοωωτ Ξμοο
Τεντωου Νασ.

Κυριε ελεησον. Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

May this oil destroy demons, this oil is against evil spirits. This is the oil of the good spirits, this oil is for resisting evil spirits, through Jesus Christ, the King of Glory.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

ليبطل هذا الدهن الشياطين. هذا الدهن ضد الأرواح الرديئة. هذا دهن الأرواح المقدسة. هذا الدهن ضد مقاومة الأرواح النجسة، بيسوع المسيح ملك المجد.

مبارك الآب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

يارب إسمعنا. يارب إرحمنا. يارب باركننا.

The priest anoints the bride with oil, while the congregation chants this hymn

يدهن الكاهن العروس بالزيت بينما يرتل الشعب اللحن التالي

Hymn "You have anointed my head with oil"
لحن "دهنت بالزيت رأسي"

Δικωθς ἵτα ἀφε ἵοτνεθ: ογοθ
 πεκὰφοτ ετθαδι ἡφρητ ἵοτὰμαθι:
 πεκναι ερεβοχι ἵσωι: ἵνιέροοτ τηροτ
 ἵτε παωνθ.

Χε ἐςμαρωοτ ἵχε Φιωτ νεμ
 Πωηρι: νεμ Πίπνετμα εθοταβ:
 †τριάς ετχηκ ἐβολ: τενοτωπτ ἡμοσ
 τετῆωοτ νασ.

Κυριέ ἐλεῆσον. Κυριέ ἐλεῆσον.
 Κυριέ ἐλεῆσον.

You have anointed my head with oil, and Your cup made me drunk as with pure wine. Your mercy shall follow me all the days of my life.

Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

دهنت بالزيت رأسي، وكأسك أسكرتني مثل الصرّف. ورحمتك تدركني جميع أيام حياتي.

مبارك الأب والابن والروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.

يارب إسمعنا. يارب إرحمنا. يارب باركننا.

Supplications for the Couple
طلبة للعروسين

Priest:

O God, Lord of hosts, whose mercies are infinite and whose goodness is beyond comprehension, we ask You to accept our supplications. Guard Your servants (...) and (...) and watch over their union. Protect their bed in purity. Fortify them by Your pure angels and send upon us from Your ever ready mansion a multitude of Your compassions.

Disperse away the multitude of our transgressions through Your goodness, and grant us to be in the places of rest of Your saints in the Heavenly Kingdom, through Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord, through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الكاهن:

أيها السيد الرب إله القوات، الذي لا تحصى مراحمه، غير المدرك في صلاحه، اقبل اليك تضرعاتنا. استر على عبدك (...) و (...) واحرس اتصاليهما. واحفظ مضجعهما نقياً. حصنهما بملائكتك الأطهار. وأرسل علينا من مسكنك المستعد كثرة رافاتك.

بدد زلاتنا الكثيرة بصلاحك، وانعم علينا أيضاً أن نكون في أماكن راحة قديسيك في ملكوت السموات. بابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، هذا الذي من قبله المجد والكرامة والعز والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

Blessing of the Crowns صلاة تبريك الأكاليل

The Priest holds the crowns and prays over them. Each time, the People respond "Amen"
يمسك الكاهن بالأكاليل ويصلي عليها هذه الصلاة وفي كل مرة يرد المرتلون قائلين "أمين"

Priest:

O Holy God, who crowned the saints with unfading crowns and reconciled and united the heavenly and the earthly; O Master, bless now these crowns, which we have prepared to set upon Your servants. Let them be unto them:

- Crowns of glory and honor. **Amen.**
- Crowns of blessing and salvation. **Amen.**
- Crowns of joy and happiness. **Amen.**
- Crowns of jubilation and delight. **Amen.**
- Crowns of virtue and righteousness. **Amen.**
- Crowns of wisdom and understanding. **Amen.**
- Crowns of comfort and confirmation. **Amen.**

Grant Your servants, who shall wear them, the protection of the Angel of Safety and the bond of love. Guard them against all evil thoughts and desires. Let Your mercy be upon them. Hear the voice of their prayer. Set Your fear in their hearts. Provide them with everything they need without delay all throughout their life. Give them joy through their sons and daughters. Make their children good and true members of Your one Universal Orthodox Church. Guide their way in righteousness through the good will of Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages. **Amen.**

Deacon:

Place the crowns O priest of Emmanuel, place the crowns O Shepherd of Israel, place the crowns in glory and joy, for (...) the Bridegroom and (...) the bride.

الكاهن:

يا الله القدوس الذي كلل قديسيه بأكاليل لا تذبل،
وصالح السمائيين مع الأرضيين ووحدهما. أنت
أيضاً الآن يا سيدنا بارك هذه الأكاليل التي هيأناها
لنضعها على عبيك، لتكون لهما:

- أكاليل مجد وكرامة. **أمين.**
- أكاليل بركة وخلص. **أمين.**
- أكاليل فرح ومسرة. **أمين.**
- أكاليل تهليل وبهجة. **أمين.**
- أكاليل فضيلة وعدل. **أمين.**
- أكاليل حكمة وفهم قلب. **أمين.**
- أكاليل عزاء وثبات. **أمين.**

هب لعبديك اللذين يلبسانها، ملاك السلامة ورباط
المحبة. وأنقذهما من كل فكر قبيح وشهوة رديئة
ونجهما من كل محنة شيطانية ولتكن رحمتك
عليهما. استمع صوت طلبتهما. اطرح مخافتك في
قلبيهما. دبر حياتهما بغير تأخير الى حد
الشيخوخة. اجعلهما يفرحان بنظر البنين والبنات
اللذين يلدانهم. أنت بهم نافعين في كنيستك
الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية، ثابتين في
الايمان الأرثوذكسي إلى الأتقضاء. دبرهما في
سبيل برك، بمسرة أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. **أمين.**

الشماس:

ضع الأكاليل يا كاهن عمانوئيل، ضع الأكاليل
راعى اسرائيل، ضع الأكاليل بفرح وتهليل، ل
(...) العريس و (...) العروس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

People:

O Lord hear us, O Lord
have mercy on us, O Lord
Bless us.

الشعب:

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا،
يارب باركنا.

Placing of the Crowns صلاة وضع الأكاليل

The Priest places the crowns on bridegroom and the bride and makes the sign of the Cross over them

يقول الكاهن هذه الصلاة وهو يضع الأكاليل على رأسيهما

Priest:

O Lord, set upon Your servants crowns of
invincible grace. **Amen.**

Crowns of elevated and everlasting glory. **Amen.**

Crowns of good and steadfast faith. And bless all
their works. **Amen.**

Because, You are the giver of all good things, O
Christ our God. Glory, honor, dominion, and worship
are due unto You, with Your Good Father and the
Holy Spirit, the Giver of Life, now and at all times
and unto the age of all ages. **Amen.**

الكاهن:

ضع يارب على عبدك أكاليل النعمة غير
المغلوبة. **أمين.**

أكاليل مجد مرتفع وغير فان. **أمين.**

أكاليل أمانة حسنة غير مضادة ولا محاربة،
وبارك جميع أعمالهما. **أمين.**

لأنك المعطي سائر الخيرات أيها المسيح الهنا،
ويليق بك المجد والكرامة والعز والسجود مع
أبيك الصالح والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور كلها. **أمين.**

The priest brings the heads of the bride and the groom close to each other and then says the following while crossing them

يضم الكاهن رأس العريس إلى رأس العروس ويرشم بالصليب ثلاث مرات قائلًا

Priest:

Crown them with glory and honor, O Father.

Amen.

Bless them, O Only-Begotten Son. **Amen.**

Sanctify them, O Holy Spirit. **Amen.**

الكاهن:

كللهما بالمجد والكرامة أيها الأب. **أمين.**

باركهما أيها الإبن الوحيد. **أمين.**

قدسهما أيها الروح القدس. **أمين.**

Hymn "In the Name of the Father"

لحن "باسم الأب"

ΒΕΝ ΦΕΡΑΝ ΞΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الأب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

ἵεροσολοιμοῦ.

Ἄξια ἄξια ἄξια ἡ ἁγία Μαρία
ἡ παρθένα.

Ἄξιός ἀξιός ἀξιός Ἀββὰ Πιῶνι
νεμ Ἀββὰ Παῦλε.

Ἄξιός ἀξιός ἀξιός πῖπα τυελετ
νεμ τεκβονῆος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

Worthy, worthy, worthy are
the groom and the bride.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

مستحق، مستحق، مستحق،
العريس والعروس.

Blessing Prayers for the Couple

صلاة بركة للعروسين

The priest makes the sign of the cross on the head of the couple and says

يضع الكاهن الصليب المقدس على رأس العروسين ويرشم قانلا

First, the priest signs the bridegroom and say:

He Who blessed our father Adam, and Noah and Abraham and Moses in the Land of Median, blesses you O bridegroom and your helpmate.

He Who blessed Isaac the beloved and Abel the first righteous man, and Solomon and his father David, blesses you O bridegroom and your helpmate.

He Who blessed our father Jacob and Job the righteous, blesses you seven folds O bridegroom and your helpmate.

Then, he signs the bride and say:

He Who blessed our father Adam and Eve, and Abraham and Sarah and Isaac and Rebecca, blesses this marriage.

He Who blessed Jacob in his marriage and Anna the mother of Samuel, blesses this marriage.

He Who blessed Joseph and Asenath, and Zacharias and Elizabeth, and Mary the Mother of the Bride-groom and all the blessed women, blesses this marriage.

أولا يرشم على رأس العريس ويقول:

الذي بارك أبانا آدم ونوح وإبراهيم وموسى في أرض مديان، يباركك أيها العريس ومعينتك. الذي بارك اسحق الحبيب وهابيل الصديق الأول وسليمان وأباه داود، يباركك أيها العريس ومعينتك.

الذي بارك أبانا يعقوب وأيوب الصديق، يباركك سبعة أضعاف أيها العريس ومعينتك.

ثم يرشم على رأس العروسة ويقول:

الذي بارك أبانا آدم وحواء، وإبراهيم وسارة، واسحق مع رفقة، يبارك هذا الزواج. الذي بارك يعقوب في زواجه، وحنة أم صموئيل، يبارك هذا الزواج.

الذي بارك يوسف مع أسينات، وزكريا مع اليصابات، ومريم أم الختن، وكافة النساء، يبارك هذا الزواج.

Exhortation to the Bridal Couple

تسليم العروسين لبعضهما

Priest:

Now, since you have been present at this blessed hour before the sanctuary of the Lord of Hosts and His holy altar, and in the midst of this Orthodox congregation, you have been joined together and united in the blessedness of matrimony. According to this very law and tradition, our Christian forefathers, in purity and holiness, were married and joined in blessed matrimony following the rule of monogamy for procreation. So, you too, ought to recognize each other's rights, and submit yourselves to one another. Let each one of you be faithful to the other, even as Saint Paul said, "The wife has no power over her own body but the husband, and likewise also the husband has no power over his own body but the wife." (1 Corinthians 7:4)

Deacon:

Take unto you, O Bridegroom, Your bride. Jesus Christ has given her to you, and at the hand of the priest, He has given her to you, and blessed you both with His Holy Name.

الكاهن:

والآن قد حضرتما في هذه الساعة المباركة قدام هيكل رب الصباؤوت ومذبحه المقدس. وجمعتكما هذه الزيجة المباركة والإكليل المكرم. فعلى هذا الرسم وهذه الشريعة، هكذا اتخذ سائر الآباء المؤمنون امرأة واحدة بطهر ونقاوة لطلب الذرية وإيجاد الخلف. فيجب عليكم أن يعرف بعضكما حق بعض ويخضع كل منكما لصاحبه، وليكن كل منكما أميناً نحو الآخر كقول معلمنا بولس الرسول "ليس للمرأة تسلط على جسدها بل للرجل. وكذلك الرجل ايضاً ليس له تسلط على جسده بل للمرأة" (1 كورنثوس 7: 4).

الشماس:

استلم يا عريس عروسك وهي لك. يسوع المسيح اعطاها لك. وبيد الكاهن سلمها لك. وبارككما باسمه القدوس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

People:

O Lord hear us, O Lord
have mercy on us, O Lord
Bless us.

الشعب:

يارب إسمعنا، يارب إرحمنا،
يارب باركنا.

The priest hands over the groom and the bride to one another

يسلم الكاهن العروسين لبعضهما

Commandments to the Couple

الوصية للعروسين

Charge to the Groom

وصية للعريس

Priest to the groom:

My blessed son (...), may the grace of the Holy Spirit strengthen you to take unto yourself your wife, in purity of heart and in sincerity. Do all that is good for her. Have compassion on her and always hasten to do that which will gladden her heart. Take care of her

الكاهن للعريس:

يجب عليك أيها الابن المبارك (...). المؤيد بنعمة الروح القدس، أن تتسلم زوجتك في هذه الساعة المباركة بنية خالصة ونفس طاهرة وقلب سليم. وتجتهد فيما يعود لصالحها. وتكون حنوناً عليها.

as her parents did in love and in humility remembering that you have been crowned by this spiritual and heavenly marriage and confirmed by the grace of God.

Remember that if you fulfill the divine commandments which urge you to look after your wife, the Lord will bless you in all you do, because His blessing is enjoyed by those who live in harmony: He will grant you blessed children and a long peaceful life; He will bless You in this life and the life to come.

Deacon:

Listen O bride and lend your ear. Forsake your people and your father's home, for your chastity has appealed to the bridegroom, and he is your husband and to him you will submit.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

People:

O Lord hear us, O Lord
have mercy on us, O Lord
Bless us.

الشعب:

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا،
يارب باركنا.

Charge to the Bride وصية للعروسة

Priest to the bride:

And you, blessed daughter (...) and happy bride, you have heard what was commanded of your husband. So you must honor and respect him, do not disagree with him but increase your obedience to him over what was commanded many times. For you are now alone with him and he is responsible for you instead of your parents.

So you must receive him with joy and cheer, do not frown in his presence. Do not ignore any of his rights upon you and fear God in all your deeds with him. Because God the Most High commanded you to submit to him and obey him as you obeyed your parents.

So obey him as our mother Sarah, in love obeyed our father Abraham, and used to address him "my lord." Thus, God looked upon her obedience to him, blessed her, gave her Isaac in her old age, and made

وتسرع الى ما يسر قلبها. فانت اليوم المسنول عنها من بعد والديها. وقد تكلتتما بالإكليل السمائي والزيجة الروحانية، وحلت عليكما نعمة الله.

ومتى قبلت ما أوصيت به، أخذ الرب بيدك، وأوسع في رزقك، ويرزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك، ويمنحك العمر الطويل والعيش الرغد، ويحسن لك العاقبة في الدنيا والآخرة.

الشماس:

اسمعي يا ابنة واصغي بسمعك. وأنسى شعبك وبيت ابيك. لأن العريس راق له طهرتك. فهو زوجك وله تخضعين.

الكاهن للعروسة:

وأنت أيتها الابنة المباركة (...) العروس السعيدة، قد سمعت ما أوصى به زوجك. فيجب عليك أن تكرميه وتهابيه، ولا تخالفي رأيه، بل زيدي في طاعته على ما أوصى به أضعافاً. فقد صرت اليوم منفردة معه وهو المسنول عنك بعد والديك.

فيجب عليك أن تقابليه بالبشاشة والترحاب ولا تضجري في وجهه، ولا تضيعي شيئاً من حقوقه عليك، وتتقي الله في سائر أمورك معه. لأن الله تعالى أوصاك بالخضوع له وأمرك بطاعته بعد والديك.

فكوني معه كما كانت أمنا سارة مطيعة لأبينا ابراهيم، وكانت تخاطبه: يا سيدي. فنظر الله الى طاعتها له، وبارك عليها، وأعطاه اسحق بعد الكبر، وجعل نسلها مثل نجوم السماء، والرمل

her offspring as the stars of heaven and the sand on the seashore. So if you observe what we instructed you to do, and followed all commandments, the Lord will support you and provide for your livelihood. Blessings will descend upon your house, and He will grant you blessed children who will fill your heart with joy.

Deacon:

A pure marriage and a revered crown, bless it, Our God Emmanuel, as You blessed the wedding of Cana of Galilee, for (...) the Bridegroom and (...) the bride.

الذي على شاطئ البحر. فاذا سمعت ما أوصيناك به واتبعت جميع الأوامر، أخذ الرب بيدك ووسع في رزقك، وحلت البركات في منزلك، ورزقك أولاداً مباركين يقر الله بهم عينيك.

الشماس:

زواج طاهر واكليل جليل. باركته يا كاهن عمانوئيل. بركة ربنا في عرس قانا الجليل. ل (...) العريس و (...) العروس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:
Κυριε ελεησον.

People:

O Lord hear us, O Lord
have mercy on us, O Lord
Bless us.

الشعب:

يارب اسمعنا، يارب ارحمنا،
يارب باركنا.

The Blessing of the Marriage

صلاة ختامية للبركة

The priest opens the altar's curtain and the couple kneels before the altar to receive the final blessing

يفتح الكاهن ستر الهيكل ويركع العروسين أمام الهيكل لأخذ البركة

Priest:

May God bless both of you as He blessed Noah and his wife when they came out of the ark to start a new life. May He bless you as He blessed Abraham with Sarah and Isaac with Rebecca, and Jacob in his marriage.

May the Lord who began His divine miracles at the wedding of Cana of Galilee, bless you in your new life and bless your house and transform things that create division into means of blessing, and fill your hearts with spiritual love. May He continue His support of you and grant you a long happy life with blessed children.

May He accept our prayers for this blessed ceremony, reward us and grant us the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and forgive us our sins and save us from the ways of the devil.

الكاهن:

كذلك يباركك الرب أيها الابن، ويبارك زوجتك، كما بارك نوح وزوجته عند خروجهما من السفينة، وعمر الأرض من زريتهما. وكما بارك لابراهيم في سارة ولأسحق في رفقة وليعقوب في زواجه.

وبركة الرب، تبارك اسمه، الحالة في عرس قانا الجليل تحل عليكم، وفي منزلكما وتوفق بينكما، وتجعل المحبة الروحانية في قلبكما، وتديم في أرزاقكما وتعمر منزلكما، وتمنحكما العمر الطويل والحياة الهنيئة مع الأولاد المباركين.

واياه نسأل أن يتقبل منا صلوات هذا الإكليل المبارك. ويعوضنا عن الفانيات بالباقيات، الأرضيات بالسماويات، ويغفر لنا خطايانا وذنوبنا وزلاتنا. ويكفينا مكائد ومكاره العدو الشيطان الشرير.

May He also bless all those who attended with His mighty right hand and grant them the heavenly joy free from trouble. Through the intercession of our holy mother the blessed Virgin Mary, the Mother of God, who is preferred over all mankind and the honored martyr St. Mark the evangelist and Saint Bishoy and all the martyrs and holy saints. Amen.

ويحفظ كافة الأخوة الحاضرين معنا بيمينه الحصين كل أيام حياتهم. ويعمر منازلهم. ويكفيهم تجارب العدو. ويعطيهم الفرح السمائي الذي لا يشوبه كدر. بشفاة سيدتنا كلنا وفخر جنسنا السيدة العذراء الطاهرة، والدة الخلاص الزكية المفضلة على سائر جنس البشر، القديسة مريم النقية، والشهيد المكرم المختار مرقس الأنجيلي الرسول والقديس العظيم الأنبا بيشوي وكافة الشهداء الأبرار والقديسين الأطهار. أمين.

Concluding Hymn

ختم الصلاة

Πιλαος:

Αμην: Αλληλοτιὰ Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Δωιω Πνευματι: κε νυν κε ἀϊ κε
ις τοϋς ἑῶνας των ἑῶνων ἀμην.

Ἰερωϋ ἐβολ ενχω ἡμοϋ: χε ὠ
Πενδοιϋ Ιηϋοϋϋ Πιχριστοϋ: ἑμοϋ ἐνιὰηρ
ἠτε τῆε (ἐνιμωοϋ ἡφιαρο (ιε) ἐνιϋιτ
νεμ νιϋιμ).

Ἐρε πεκναι νεμ τεκρηρηνη οι
ἠσοβτ ἡπεκλαοϋ. Ἐωτ ἡμωοϋ οτοϋ ναι
ναν.*

Κυριε ἐλεηϋον. Κυριε ἐλεηϋον.
Κυριε ενλοϋϋον: ἀμην.

Ἐμοϋ ἐροι: ἑμοϋ ἐροι: ιϋ τμετανοιὰ:
χω νηι ἐβολ ζω ἡπιϋμοϋ.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven (bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs).

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

الشعب:

أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الان وكل اوان وإلي دهر الدهور. أمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، بارك هوية السماء، [مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.*

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

Procession from the church
زفة الخروج من الكنيسة

Χερε Μαρια ἴστωρω ἴβω: ἡλλοζι
ἡτὲρδελλω: θηῆτε ἡπε οἰωι εἰρωι
ἔρος: ἀνχευ πιμαζ ἡτε ἡωνδ ἡδῆτς.

Πωηρι ἡΦνωῖτ δεν οἰεθῆμι:
αἰβίκαρζ δεν ἴπαρθενος: ἀμικι
ἡμοϋ αἰρωῖτ ἡμον: αἰχα νεννοβι
ναν ἔβολ.

Ἀρεχευ οἰῆμοτ ὡ ταιωελετ:
ζανῆω ἀνχαζι ἔπεταιὸ: χε ἀπιλοσος
ἡτε Φιωτ: ἴ αἰβίκαρζ ἔβολ ἡδῆτ.

Πῆμ ἡῆζῆμι εἰζῆζεν πικαζι:
αἰερματ ἡΦνωῖτ ἔβηλ ἔρο: χε ἡθο
οἰῆζῆμι ἡρεῆκαζι: ἀρεερματ
ἡπῆρεϋωντ.

Ἀ οἰμῆω ἡῆζῆμι βῆταιὸ: ἀνῶαζῆμι
ἔἴμετοῖρο: ἀλλα ἡποῖωφοζ ἔπεταιὸ
θῆεθνεωζ δεν ἡζῆζῆμι.

Ἠθο ζαρ πε πιπῆρζος εἰβῆσι:
ἔτανχευ πῆναμῆμι ἡδῆτϋ: ἔτε φαι πε
Ἐμῆανοῖηλ: ἔταϋἴ αἰρωπι δεν
τενεζι.

Μαρενταιο ἡἴπαρθενια: ἡἴωελετ
ἡτκακια: ἴκαθαρος ἡπανῆζια:
ἴεὸτοκος Μαρια.

Hail to Mary the queen,
the vine that does not grow
old, that no vinedresser
pruned, in her is found the
Cluster of Life.

The Son of God was
truly incarnate of the
Virgin. She bore Him; He
saved us and forgave us our
sins.

You found grace, O
bride. Many spoke of your
honor, for the Logos of the
Father, came and was
incarnate of you.

What woman on earth
became Mother of God but
you? For while you are a
woman of the earth, you
became mother of the
Creator.

Many women received
honor and gained the
kingdom, but they did not
reach your honor, O you,
the beautiful among
women.

You are the high tower
in which the treasure was
found, which is Immanuel,
who came and dwelt in your
womb.

Let us honor the
virginity of the bride;
without vice, pure, all-holy
the Theotokos Mary.

السلام لمريم الملكة الكرمة غير
الشائخة التي لم يفلحها فلاح،
ووجد فيها عنقود الحياة.

ابن الله بالحقيقة تجسد من
العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا
خطايانا.

وجدت نعمة يا هذه العروس،
كثيرون نطقوا بكرامتك لأن كلمة
الآب آتى وتجسد منك.

أية امرأة على الارض صارت أمأ
لله سواك، لأنك امرأة أرضية
صرت أمأ للباري.

نساء كثيرات نلن كرامات وقرن
بالملكوت لكن لم يبلغن كرامتك
أيتها الحسنه في النساء.

أنت هي البرج العالي الذي وجدوا
فيه الجوهر أي عمانوئيل الذي
آتى وحل في بطنك.

فلنكرم بتولية العروس التي بغير
شر النقية الكلية القدس والدة
الإله مريم.

Ἀρεβίσι ἐξοτε τῆς: τεταίνοῦτ
ἐξοτε πᾶσι: νεμ σωντ νιβεν ἐτε
ἠδῆντ: σε ἀρεεμαῦ ὑπηρεσωντ.

Πθο γαρ ἀληθως: πιμα ἠψελετ
ἠκαθαρος: ἠτε Πιχριστος πιναμφιος:
κατα νισμη ὑπροφητικον.

Ἀριπρεσβετιν ἐρηι ἐχων: ὦ
τενδοις ἠνηβ τηρεν θεοτοκος
Μαρια: ἠμαῦ ἠησοῦς Πιχριστος :
ἠτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.

You are exalted more than heaven. You are honored more than earth and all creation therein, for you became the mother of the Creator.

You are truly the pure bridal chamber of Christ the Bridegroom, according to the prophetic voices.

Intercede on our behalf, O our Lady, the lady of us all, the Theotokos, Mary, the mother of Jesus Christ, that He may forgive us our sins.

إرتفعت أكثر من السماء وأنت
أكرم من الارض وكل المخلوقات
التي فيها لأنك صرت أمّاً للخالق.

أنت بالحقيقة الخدر النقي الذي
للمسيح الختن كالأصوات النبوية.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
مريم والدة الإله أم يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

